

story 15

	wóng sè	jíw	jìt	ké:	kuèt wòŋ
	wóng sè	jíw	jìt	ké:	kuèt wòŋ
	往时	有	一	个	国王
	former times	have	one	cl. of person	king
1	สมัยก่อน	มี	หนึ่ง	คน. ของคน	กษัตริย์

สมัยก่อนมีกษัตริย์พระองค์หนึ่ง

	kì:	tshōj	phiáj	tshúŋ	ké:	sè héw
	kì:	tshōj	phiáj	tshúŋ	ké:	sè héw
	佢	在	病	重	个	时候
	he/she	at	ill	heavy	of	moment, time
2	เขา	อยู่ที่	ป่วย	หนัก	ของ	เวลา

ช่วงเวลาที่พระองค์ไม่สบายหนัก

	tshíw	hám	sò: jīw	tháj sìn	lòj	mún	wá:
	tshíw	hám	sò: jīw	tháj sìn	lòj	mún	wá:
	就	喊	所有	大臣	来	问	话
	then	call	all	cabinet minister	come	ask	to tell
3	ก็	เรียก	ทั้งหมด	ขุนนางผู้ใหญ่	มา	ถาม	บอก ว่า

ด้วยความที่พระองค์เองก็กลัวตาย จึงเรียกเหล่าอำมาตย์มาถามว่า

	ŋìn	sì:	ʔè	jī: héw	ké:	tshí: kiáj	hé:
	ŋìn	sì:	-ʔè	jī: héw	ké:	tshí: kiáj	hé:
	人	死	- 子	以后	个	世界	係
	people	dead		after, later	of	world	is
4	คน	ตาย		ภายหลัง	ของ	โลก	เป็น คือ

ŋiòŋ pān ŋiòŋ

ŋiòŋ pān ŋiòŋ

样般样

how

อย่างไร อย่างไรบ้าง

โลกหลังจากตายแล้วจะมีสภาพเป็นอย่างไร

	tsàk tsàk	tháj sìn	tū:	ŋè	kàm	kòŋ
	*tsàk tsàk	tháj sìn	tū:	ŋè-	kàm	kòŋ
	*只只	大臣	都	唔-	敢	讲
	every	cabinet minister	all	not	dare	speak
5	ทุกๆ	ขุนนางผู้ใหญ่	ทั้งหมด	ไม่	กล้าหาญ	พูด

อำมาตย์แต่ละคนก็กลัวตายเช่นกัน จึงไม่กล้าตอบ

	wá:	sì:	zè	jī: héw	ké:	tshí: kiáj	hé:
	wá:	sì:	-zè	jī: héw	ké:	tshí: kiáj	hé:
	话	死	- 子	以后	个	世界	係
	to tell	dead		after, later	of	world	is
6	บอก ว่า	ตาย		ภายหลัง	ของ	โลก	เป็น คือ

hàw	hàn hé:	fáj
hàw	hàn hé:	fáj
好	还係	坏
good	or	bad
ดี	หรือ หรือว่า	แย่ ไม่ดี

ว่าโลกหลังความตายนั้นดีหรือว่าไม่ดี

	jì: kuò	kòŋ	wá:	hàw	tshíw	kiāŋ
	jì: kuò	kòŋ	wá:	hàw	tshíw	kiāŋ
	如果	讲	话	好	就	惊
	if	speak	to tell	good	then	fear, be afraid of
7	ถ้าหาก	พูด	บอก ว่า	ไม่	ดี	ก็

kuèt wòŋ	wój	kā: tshúj
kuèt wòŋ	wój	kā: tshúj
国王	会	加罪
king	can	punish
กษัตริย์	สามารถ	ลงโทษ

เพราะถ้าตอบว่าไม่ดี กลัวว่ากษัตริย์จะโกรธ ก็จะลงโทษได้

	jì: kuò	wá:	sì:	zè ké:	tshí: kiáj	hàw	jíw
	jì: kuò	wá:	sì:	zè ké:	tshí: kiáj	hàw	jíw
	如果	话	死	这个	世界	好	又
	if	to tell	dead	this one	world	good	the more
8	ถ้าหาก	บอก ว่า	ตาย	นี้	โลก	ดี	มี

kiāŋ	kuèt wòŋ	wá:
kiāŋ	kuèt wòŋ	wá:
惊	国王	话
fear, be afraid of	king	to tell
กลัว	กษัตริย์	บอก ว่า

ถ้าตอบว่า โลกหลังความตายดีก็ยิ่งกลัวว่า

	wò:	kì:	sián	sì:	lòj	tsín mìn
	wò:	kì:	sián	sì:	lòj	tsín mìn
	囑	佢	先	死	来	证明
	command	he/she	before	dead	come	prove
9	สั่งการ	เขา	ก่อน	ตาย	มา	พิสูจน์

จักรพรรดิจะสั่งให้ตายให้ดูก่อน เพื่อพิสูจน์ เพราะไม่มีหลักฐานมาแสดง

	sò: jū:	tsàk tsàk	tháj sìn	tū:	wá:	ḡ
	sò: jū:	*tsàk tsàk	tháj sìn	tū:	wá:	ḡ-
	所以	*只只	大臣	都	话	唔-
	so	every	cabinet minister	all	to tell	not
10	ดังนั้น	ทุกๆ	ขุนนางผู้ใหญ่	ทั้งหมด	บอก ว่า	ไม่

tū:	tèt
tū:	-tèt
知	-得
know	
รู้ทราบ	

ดังนั้นทุกคนจึงตอบกษัตริย์ว่า 'ไม่รู้'

	tsúj héw	jìt	ké:	tháj sìn	tshíw	túj
	tsúj héw	jìt	ké:	tháj sìn	tshíw	túj
	最后	一	个	大臣	就	对
	finally	one	cl. of person	cabinet minister	then	towards, to
11	สุดท้าย	หนึ่ง	คน. ของคน	ขุนนางผู้ใหญ่	ก็	ต่อ

kuèt wòŋ	kòŋ
kuèt wòŋ	kòŋ
国王	讲
king	speak
กษัตริย์	พูด

สุดท้ายมีอำมาตย์คนหนึ่ง ได้ตอบจักรพรรดิว่า

	wá:	sì:	?è ké:	tshú: kiáj	hé:	siŋ tóŋ	hàw
	wá:	sì:	?è ké:	tshú: kiáj	hé:	siŋ tóŋ	hàw
	话	死	这个	世界	係	相当	好
	to tell	dead	this one	world	is	rather, somewhat	good
12	บอก ว่า	ตาย	นี้	โลก	เป็น คือ	ค่อนข้าง	ดี

ké:
ké:
个
that
นั้น

โลกหลังการตายค่อนข้างจะมีความสุขมากๆ

	kuèt wòŋ	mún	kì:	wá:		ŋì:	tsó: màk kè:
	kuèt wòŋ	mún	kì:	wá:		ŋì:	tsó: màk kè:
	国王	问	佢	话		你	做么个
	king	ask	he/she	to tell		you	why
13	กษัตริย์	ถาม	เขา	บอกว่า	,	คุณ	ทำไม

tí:	tèt
tí:	-tèt
知	-得
know	
รู้ทราบ	

จักรพรรดิจึงถามว่า ท่านรู้ได้อย่างไร

	wá:	sì:	?è kè:	tshí: kiáj	hé:	khuâj lók	ké:
	wá:	sì:	?è kè:	tshí: kiáj	hé:	khuâj lók	ké:
	话	死	这个	世界	係	快乐	个
	to tell	dead	this one	world	is	happy	that
14	บอก ว่า	ตาย	นี้	โลก	เป็น คือ	เป็นสุข	นั้น

ว่าโลกหลังการตายจะมีความสุขมากๆ

	?ì	tsàk	tháj sìn	tshíw	wá:
	?ì	tsàk	tháj sìn	tshíw	wá:
	这	只	大臣	就	话
	this	cl. of animal	cabinet minister	then	to tell
15	นี้	คน.ของคน	ขุนนางผู้ใหญ่	ที่	บอก ว่า

อำมาตย์คนนั้นตอบว่า

	tshùŋ	wóŋ sè:	tâw	kīn há:	kì: tshìàn	ŋiàn	lòj
	tshùŋ	wóŋ sè:	tâw	kīn há:	kì: tshìàn	ŋiàn	lòj
	从	往时	到	今下	几千	年	来
	from	former times	until	now	several thousand	year	come
16	จาก	สมัยก่อน	ถึง	ตอนนี้	ก็พัน	ปี	มา

ตั้งแต่สมัยโบราณ ก็พันปีมาแล้ว ไม่ว่าจะสมัยใดก็ตาม

	pùt lùn	khiùŋ ŋìn	hàn hé:	jíw tshìàn	ŋìn
	pùt lùn	*khiùŋ ŋìn	hàn hé:	jíw tshìàn	ŋìn
	不论	*穷人	还係	有钱	人
	no matter how	poor people	or	rich	people
17	ไม่ว่า	คนจน	หรือ หรือว่า	รวย มีเงิน	คน

ไม่ว่าจะเป็นคนจนหรือคนรวย

	kì téw ɣìn	sì:	phèt	jū héw	tú:	mò:	jìt ké:
	kì téw ɣìn	sì:	phèt	jū héw	tú:	mò:	jìt ké:
	佢兜人	死	撇	以后	都	无	一个
	they	dead	already	after, later	all	no	even one person
18	พวกเขา	ตาย	แล้ว เลย	ภายหลัง	ทั้งหมด	ไม่มี	สักคน

táw tsòn	lòj
táw tsòn	lòj
到转	来
return	come
หวนกลับ	มา

พวกเขาเหล่านั้นตายไปแล้วก็ไม่เห็นมีใครที่หวนกลับมาเลยสักคน